

PROTOCOLLO DI INTESA

fra



il Comune di Milano
Repubblica Italiana

e



il Ministero del Turismo e delle Antichità
del Regno Hashemita di Giordania

Milano, 22 ottobre 2009

Il Comune di Milano, rappresentato dal Sindaco di Milano, dr.ssa Letizia Moratti, e il Ministero del Turismo e delle Antichità del Regno Hashemita di Giordania, rappresentato dal Ministro del Turismo e delle Antichità del Regno Hascemita di Giordania, dr.ssa Maha Al Khatib,

Denominate sopra, "le Parti",

Nell'ambito dei legami di amicizia che uniscono il popolo italiano e giordano ed in particolare le città di Milano e di Amman,

CONSIDERATI

- I vincoli di amicizia e cooperazione esistenti tra le Parti;
- Il Protocollo di collaborazione biennale tra le due città firmato nel 2006;
- Gli accordi di cooperazione in campo culturale esistenti tra i rispettivi governi;
- Le diverse visite effettuate in più occasioni presso la Città di Milano da parte di Sua Maestà Regina Rania Al Abdullah, la quale è stata insignita dell'Ambrogino d'Oro nel settembre 2002, e della cittadinanza onoraria nel settembre 2005;
- Gli incontri effettuati in Giordania da parte del Sindaco di Milano Letizia Moratti, nel corso del 2007, e dell'Assessore alla Cultura Massimiliano Finazzer Flory, nel corso del 2009;
- I programmi europei di sostegno agli scambi con i paesi del Mediterraneo;

DICHIARANO

la loro intenzione di mantenere e intensificare la cooperazione per mezzo del presente Protocollo, che rappresenta un quadro di riferimento per il futuro sviluppo di progetti di cooperazione culturale e da stabilirsi con successivi atti, e

DECIDONO

di sottoscrivere il presente Protocollo di intesa e convengono sui seguenti punti:

ARTICOLO 1

Le parti dichiarano la comune intenzione di intensificare gli sforzi al fine di creare uno spazio comune dedicato allo scambio di esperienze e politiche finalizzate al consolidamento della coesione culturale.

Inoltre, vista l'importanza fondamentale rivestita dai settori quali la cultura e il turismo nei processi di pace, convengono di impegnarsi in particolare sulle seguenti tematiche:

AZIONI ESPOSITIVE DI BENI ARTISTICI

In accordo con la Direzione Generale della Jordan National Gallery of Fine Arts, si conviene di organizzare:

- una Mostra di calligrafia con opere di artisti arabi contemporanei, da tenersi nel 2010 presso la Sala Viscontea di Castello Sforzesco di Milano per far conoscere l'arte araba contemporanea;

- una Mostra su Marino Marini (di cui ricorrerà il trentennale della morte) ad Amman per far conoscere la cultura italiana in Giordania nel medesimo periodo del 2010.

In accordo con la Direzione Generale del Dipartimento delle Antichità, Ministero del Turismo e delle Antichità e con la Jordan River Foundation, si conviene di realizzare:

- una Mostra archeologica su Petra, da tenersi nella seconda metà di maggio 2010 nella Sala della Reggia a Palazzo Reale di Milano.

Le parti avviano, conseguentemente, nell'immediato futuro i necessari scambi al fine di preparare la realizzazione delle citate mostre ed in particolare per verificare la scelta delle opere e i relativi dettagli organizzativi.

PERCORSO MUSEOLOGICO

Ricordato che l'Italia e Milano sono sempre state attente al patrimonio museologico giordano e in particolare a quello musivo;

Considerato che un'adeguata offerta museale aumenta la qualità turistica e concorre dal punto di vista economico ad elevare lo sviluppo e l'occupazione;

In relazione ai contatti instaurati con il Museo Archeologico di Amman si dichiara quanto segue:

la Città di Milano, in collaborazione con altre Istituzioni italiane e straniere, intende realizzare:

- stage e incontri tra operatori museali giordani e italiani sulla: museologia e museografia;
- studio di fattibilità per progettare un percorso museologico riguardante il riallestimento e il rilancio del Museo Archeologico di Amman, da sostenere anche con fondi governativi, europei o privati.

ARTICOLO 2

I programmi ed i progetti, così come le modalità sopra esposte, per la loro esecuzione potranno considerare la partecipazione delle Università, o di altri centri di educazione superiore, organismi di ricerca e organizzazioni non governative e qualsivoglia entità del settore pubblico e privato radicati nel territorio delle parti.

ARTICOLO 3

La Città di Milano e il Ministero del Turismo e delle Antichità del Regno Hashemita di Giordania si impegnano a coordinare tutte le azioni di promozione, esecuzione e supervisione dei progetti e delle ulteriori azioni di collaborazione.

ARTICOLO 4

Il presente Protocollo di Intesa ha durata di tre anni e potrà essere prorogato con l'accordo delle Parti.

Allo stesso modo, gli accordi e le azioni vigenti e in esecuzione del presente Protocollo, continueranno a realizzarsi fino al termine.

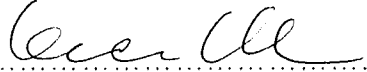
Entrambe le Parti provvederanno a trasmettere il presente Protocollo, sottoscritto, ai rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

Qualsiasi controversia che dovesse insorgere in relazione all'interpretazione o all'esecuzione del presente Protocollo sarà risolta amichevolmente tra le parti.

Affinché così risulti, i firmatari debitamente accreditati allo scopo, firmano il presente Protocollo in due esemplari originali, uno in italiano e l'altro in inglese, avendo entrambi i testi uguale validità.

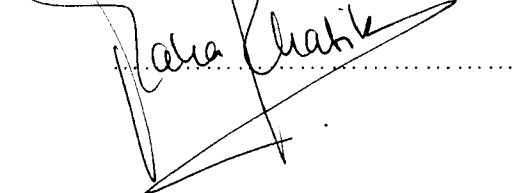
Firmato nella Città di Milano il 22 ottobre 2009

Per la Città di Milano
Il Sindaco Letizia Moratti



.....

Per Il Ministero del Turismo e delle Antichità
Il Ministro Maha Al Khatib



.....

AGREEMENT PROTOCOL

between



the Ministry of Tourism and Antiquities
of the Hashemite Kingdom of Jordan

and



the City of Milan
Republic of Italy

Milan, 22nd October 2009

The City of Milan, represented by the Mayor of Milan, Mrs Letizia Moratti, and the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan, represented by the Minister for Tourism and Antiquities, Mrs Maha Al Khatib,

Referred to forthwith as “the Parties”,

In the context of the bonds of friendship that unite the people of Italy and Jordan, and in particular those of the cities of Milan and Amman,

CONSIDERING

- The existing bonds of friendship and cooperation between the Parties;
- The biennial collaboration protocol between the two cities, signed in 2006;
- The existing cooperation agreements in the cultural sector between the respective national governments;
- The numerous visits to the City of Milan by Her Majesty Queen Rania Al Abdullah, who was awarded the Ambrogino d’Oro in September 2002, and who received honorary citizenship in September 2005;
- The meetings in Jordan attended by the Mayor of Milan, Letizia Moratti, during the course of 2007, and by Cultural Councillor Massimiliano Finazzer Flory during the course of 2009;
- The European programs that support exchange with the countries of the Mediterranean basin;

HEREBY DECLARE

their intention to maintain and intensify cooperation by way of the present Protocol, which represents a general outline for the future development of cultural cooperation projects, to be specified in subsequent documents, and

AGREE

to undersign the present Protocol and to concur on the following points:

ARTICLE 1

The Parties declare their shared intention to intensify their respective efforts to create a common ground for the exchange of experience and policies aimed at the consolidation of cultural cohesion.

Moreover, given the fundamental importance of culture and tourism in the peace process, they agree to commit themselves in particular to the following initiatives:

EXHIBITIONS OF ARTISTIC HERITAGE

In accordance with the General Directorate of the Jordan National Gallery of Fine Arts, the Parties have agreed to organize:

- an exhibition of calligraphy by contemporary Arab artists, to be held in 2010 in the Sala Viscontea of the Castello Sforzesco in Milan with the aim of familiarizing the Italian public with contemporary Arab art;

- an exhibition on Marino Marini (in correspondence with the 30th Anniversary of his death) in Amman during the same period in 2010 to familiarize the Jordanian public with Italian culture.

In accordance with the General Directorate of the Department of Antiquities, the Ministry of Tourism and Antiquities and the Jordan River Foundation, the Parties have agreed to implement:

- an archaeological exhibition on Petra, to be held during the second half of May 2010 in the Sala della Reggia of Milan's Palazzo Reale.

The Parties shall consequently implement in the immediate future the necessary exchanges for the realization of the aforementioned exhibitions, particularly with regard to the choice of works and the relative organizational details.

MUSEOLOGICAL PROJECT

Whereas Italy and Milan have always been attentive to the Jordanian museological heritage, particularly to its mosaics;

Whereas a vibrant museum culture increases the quality of tourism and contributes from an economic standpoint to development and employment;

With regard to the existing contacts with the Amman Archaeological Museum, it is hereby declared that:

the City of Milan, in collaboration with other Italian and foreign institutions, intends to implement:

- internships and encounters between Jordanian and Italian museum professionals in the areas of museology and museography;
- a feasibility study for the design of the reinstallation and relaunch of the Amman Archaeological Museum, to be financed with the help of European, state and private funds.

ARTICLE 2

The programs and projects described above shall be free to consider the participation of universities and other centres of higher learning, research institutes, non-governmental organizations and any entity from the public and private sectors of the respective territories of the Parties.

ARTICLE 3

The City of Milan and the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan are committed to jointly coordinate all phases of the promotion, implementation and supervision of the aforementioned projects and of any such further initiatives.

ARTICLE 4

The present Agreement Protocol is valid for three years, and can be extended with the consent of both Parties.

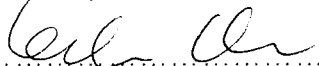
Likewise, the agreements and actions of the present Protocol that are currently underway shall be brought to conclusion in accordance with these same terms.

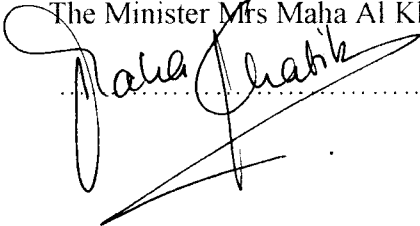
Both Parties will provide a copy of the present Protocol, duly undersigned, to their respective Ministries of Foreign Affairs.

Any disagreement that may arise with regard to the interpretation or execution of the present Protocol shall be amicably resolved by the two Parties.

In witness whereof, the duly authorized plenipotentiaries have signed the present Protocol in two original copies, one in Italian and the other in English, with each document having equal validity.

Signed in the City of Milan on 22nd October 2009

For the City of Milan
The Mayor Mrs Letizia Moratti

.....

For the Ministry of Tourism and Antiquities
The Minister Mrs Maha Al Khatib

.....